

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ О САРАДЊИ И УЗАЈАМНОЈ ПОМОЋИ У ВАНРЕДНИМ СИТУАЦИЈАМА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Словачке Републике о сарадњи и узајамној помоћи у ванредним ситуацијама, који је потписан у Братислави, 4. октобра 2011. године, у оригиналу на српском, словачком и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Словачке Републике о сарадњи и узајамној помоћи у ванредним ситуацијама у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ
РЕПУБЛИКЕ О САРАДЊИ И УЗАЈАМНОЈ ПОМОЋИ
У ВАНРЕДНИМ СИТУАЦИЈАМА

Влада Републике Србије и Влада Словачке Републике (у даљем тексту: „Уговорне стране“), уверене у неопходност узајамне сарадње у циљу пружања једни другима добровољне помоћи у ванредним ситуацијама,

Свесне да се ови инциденти могу десити било када и

Поштујући међународне споразуме који су на снази,

Споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Обим Споразума

Овај споразум прописује услове добровољног пружања узајамне помоћи у ванредним ситуацијама на територији државе друге Уговорне стране, услове сарадње у спречавању ванредних ситуација и осталих облика узајамне сарадње.

Члан 2.

Дефиниције

У сврху овог споразума термини су дефинисани на следећи начин:

- а) *„Уговорна страна молиља“* означава Уговорну страну чији надлежни органи захтевају од друге Уговорне стране пружање помоћи,
- б) *„Замољена Уговорна страна“* означава Уговорну страну чијим се надлежним органима додељује захтев друге Уговорне стране за пружање помоћи,
- ц) *„Држава транзита“* означава државу Уговорне стране преко чије територије би требало да пређу спасилачке јединице, појединачни експерти, као и опрема и предмети помоћи који су одређени да их користи трећа страна,
- д) *„Ванредна ситуација“* означава стање проузроковано природном непогодом, несрећом, катастрофом или терористичким нападом, изузимајући ратно стање, који угрожавају живот, здравље, имовину или околину,
- е) *„Спасилачка јединица“* означава групу обучених лица са одговарајућом опремом и средствима, коју је замољена Уговорна страна одредила да пружи помоћ,
- ф) *„Појединачни експерти“* означавају лица са одговарајућом опремом и средствима, који спроводе специјализоване активности у независном пружању помоћи, у групама или у сарадњи са спасилачком јединицом у коју ону могу бити интегрисани,
- г) *„Опрема“* означава техничка средства, превозна средства и остала средства, као и материјале и предмете за личне и заједничке потребе припадника спасилачких јединица и појединачних експерата,

х) „Предмети помоћи“ означавају храну, воду за пиће, лекове, медицинску опрему и остала средства намењена бесплатном расподељивању угроженој популацији и/или жртвама на територији државе Уговорне стране молиће у циљу смањивања штетних деловања ванредне ситуације.

Члан 3.

Надлежни органи

- (1) Осим у сврхе достављања и прихватања захтева за помоћ прописаног чланом 4. и престанка помоћи прописаног чланом 10. надлежни органи држава Уговорних страна за спровођење овог споразума су у Републици Србији Министарство унутрашњих послова Републике Србије, а у Словачкој Републици Министарство унутрашњих послова Словачке Републике.
- (2) Надлежни органи држава Уговорних страна обавештавају једни друге о својим адресама и телекомуникационим везама, о контакт тачкама које морају бити стално доступне, као и о адресама и телекомуникационим везама представника надлежних органа Уговорних страна поменутих у члану 4. став 2.
- (3) Уговорне стране обавештавају једна другу дипломатским путем о променама које се односе на надлежне органе држава Уговорних страна.

Члан 4.

Захтев за помоћ

- (1) Помоћ се пружа на захтев.
- (2) Следећи представници Уговорних страна надлежни су за достављање и прихватање захтева за помоћ:
У Републици Србији
Министар унутрашњих послова
У Словачкој Републици
Министар унутрашњих послова
- (3) Захтев за помоћ садржи информације о врсти, облику и обиму тражене помоћи, о контакт тачкама и лицима, као и о предлогу начина пружања помоћи.
- (4) Захтев за помоћ се доставља у писаном или усменом облику на званичном језику Уговорне стране молиће и на енглеском језику, или на званичном језику замољене Уговорне стране. Захтев за помоћ достављен у усменом облику мора одмах бити потврђен у писаном облику.

Члан 5.

Облици помоћи

Помоћ се нарочито пружа кроз распоређивање спасилачких јединица и/или појединачних експерата са одговарајућом опремом и средствима и обезбеђивање предмета помоћи или потребних информација.

Члан 6.

Прелазак државне границе и боравак на територији државе Уговорне стране молиље

- (1) Надлежни органи држава Уговорних страна се договарају о времену и месту прелажења државне границе, начину доласка и одласка и периоду боравака спасилачке јединице и појединачних експерата на територији државе Уговорне стране молиље.
- (2) Припадници спасилачких јединица и појединачни експерти могу ући на територију државе Уговорне стране молиље или боравити на тој територији у сврху пружања помоћи под условима предвиђеним правним прописима који су на снази на територији државе Уговорне стране молиље.
- (3) Припадници спасилачких јединица и појединачни експерти су овлашћени да носе униформу на територији државе Уговорне стране молиље ако је та униформа део њихове уобичајене опреме.
- (4) Уговорне стране поступају у складу са одредбама од става 1. до става 3. и у случају када је једна од тих држава држава транзита. Надлежни органи држава Уговорних страна обавештавају једни друге, чим им се укаже прилика, о потребном транзиту, утврђују процедуру његове реализације и, ако је потребно, обезбеђују пратњу за транзит спасилачким јединицама и појединачним експертима.
- (5) Током њиховог боравака на територији државе Уговорне стране молиље, правни прописи који се примењују на тој територији примењују се на припаднике спасилачких јединица и појединачних експерата.

Члан 7.

Увоз, извоз и транспорт опреме и предмета помоћи преко државне границе

- (1) Уговорне стране олакшавају увоз, извоз и транспорт опреме и предмета помоћи преко државних граница својих држава. Приликом прелажења државне границе, руководиоца спасилачке јединице или појединачни експерт доставља надлежном царинском органу државе Уговорне стране молиље само списак опреме и предмета помоћи састављен на званичном језику замољене Уговорне стране и на енглеском језику.
- (2) Увоз, извоз, транспорт и ослобађање од плаћања увозних дажбина на опрему и предмете помоћи спроводи се у складу са условима и у обиму који дозвољавају правни прописи који су на снази на територији државе дотичне Уговорне стране.
- (3) Спасилачке јединице и појединачни експерти могу увозити и извозити само опрему, предмете помоћи и средства за њихово снабдевање.
- (4) У случају да опрема није у потпуности искоришћена при пружању помоћи, она се извози назад на територију државе замољене Уговорне стране. Ако се опрема оставља као хуманитарна помоћ на територији државе Уговорне стране молиље, информације о њеној врсти, количини и постављању се прослеђују надлежном органу државе Уговорне стране молиље који затим обавештава надлежни царински орган државе Уговорне стране молиље.
- (5) Уговорна страна молиља омогућава деконтаминацију опреме спасилачких јединица и појединачних експерата. Ако деконтаминација није могућа, опрема се може оставити на територији државе Уговорне стране молиље.

- (6) Лекови који садрже опојне дроге и психотропне супстанце се могу увозити на територију државе Уговорне стране молиће само у сврху пружања неопходне медицинске помоћи и могу се употребити само под надзором квалификованог медицинског особља у складу са правним прописима државе замољене Уговорне стране. Руководилац спасилачке јединице доставља надлежним царинским органима држава обе Уговорне стране списак лекова који садрже опојне дроге и психотропне супстанце уз навођење њиховог имена и количине. Замољена Уговорна страна обавештава Уговорну страну молићу о коришћеним лековима који садрже опојне дроге и психотропне супстанце. Преостали лекови који садрже опојне дроге и психотропне супстанце морају бити извезени назад на територију државе замољене Уговорне стране под царинским надзором Уговорне стране молиће на основу докумената који потврђују њихово име и количину. Овај промет се не сматра увозом и извозом робе према међународним споразумима о опојним дрогама и психотропним супстанцама који обавезују Уговорне стране.
- (7) Увоз оружја и муниције на територију државе друге Уговорне стране није дозвољен. У складу са правним прописима државе Уговорне стране молиће дозвољен је увоз комерцијалних агенаса и иницијатора за минирање намењених за спасилачке операције.
- (8) Овлашћење за међународни друмски транспорт није потребно за возила која користе спасилачке јединице и појединачни експерти и за возила која обезбеђују транспорт опреме и предмета помоћи.
- (9) Одредбе ставова од 1. до 8. такође се примењују у случају када је држава било које Уговорне стране држава транзита.

Члан 8.

Употреба ваздухоплова и пловних објеката

- (1) Ваздухоплови и пловни објекти могу бити употребљени за трансфер спасилачких јединица и појединачних експерата, њихове опреме и предмета помоћи и за спровођење спасилачких операција у складу са овим споразумом.
- (2) Потребно је обавестити надлежни орган државе Уговорне стране молиће о употреби ваздухоплова или пловних објеката уз навођење података о врсти и ознакама ваздухоплова или пловног објекта, о посади и о терету, као и о времену, очекиваној рути и месту слетања ваздухоплова или сидрења пловних објеката.
- (3) У случају нужде, Уговорна страна молића дозвољава лет до одређених места на територији своје државе.
- (4) Употребу ваздухоплова регулишу прописи о ваздушном саобраћају држава Уговорних страна, а посебно обавезу пријављивања података о летовима органима надлежним за ваздушни саобраћај.
- (5) Одредбе овог споразума сходно се примењују и на посаде ваздухоплова и пловних објеката.
- (6) Војни ваздухоплов се може користити у сврхе овог споразума само уз сагласност Уговорне стране молиће.

Члан 9.

Управљање спасилачким операцијама

- (1) Операцијама које се спроводе у складу са овим споразумом управљају органи државе Уговорне стране молиље који су одговорни за управљање спасилачким операцијама у складу са правним прописима који су на снази на територији њене државе.
- (2) Задаци које ће обавити спасилачке јединице или појединачни експерти додељују се само њиховим руководиоцима или појединачним експертима замољене Уговорне стране. Потом руководиоци спасилачких јединица пружају својим подређенима детаљне информације о спровођењу задатака.
- (3) Уговорна страна молиља пружа одговарајућу заштиту и помоћ спасилачким јединицама и појединачним експертима замољене Уговорне стране.

Члан 10.

Укидање помоћи

Спасилачке јединице и појединачни експерти прекидају свој рад на основу договора представника Уговорних страна из члана 4. став 2. или уколико представник једне од Уговорних страна из члана 4. став 2. тако одлучи. Спасилачке јединице и појединачни експерти се враћају назад на територију своје државе без одлагања.

Члан 11.

Накнада трошкова

- (1) Замољена Уговорна страна нема право на накнаду трошкова од Уговорне стране молиље за пружену помоћ, укључујући и трошкове проузроковане потрошњом, оштећењем или губитком опреме.
- (2) Трошкове помоћи коју замољена Уговорна страна само преноси од правних лица или физичких лица сноси Уговорна страна молиља. Пружање те помоћи се спроводи само на захтев Уговорне стране молиље која мора бити истовремено обавештена о свим условима помоћи и да се сложи са њима.
- (3) Уколико спасилачке јединице и појединачни експерти потроше своје залихе хране и материјала током интервенције или у директној вези са њом, Уговорна страна молиља им то пружа бесплатно.
- (4) Уговорна страна молиља такође бесплатно пружа спасилачким јединицама и појединачним експертима неопходну медицинску помоћ.
- (5) Одредбе става 1. не искључују могућност да Уговорна страна молиља надокнади трошкове ако та страна тако одлучи. У том случају, замољена Уговорна страна је повлашћена.

Члан 12.

Надокнада штете

- (1) Уговорне стране се одричу свих потраживања накнаде штете од друге Уговорне стране у случају материјалне или еколошке штете коју проузрокује припадник спасилачке јединице или појединачни експерт у

вези са пружањем помоћи у складу са овим споразумом уколико се Уговорне стране не договоре другачије.

- (2) Уговорне стране се одричу свих потраживања накнаде штете од друге Уговорне стране у случају телесне повреде, трајних повреда или у случају смрти припадника спасилачке јединице или појединачног експерта која наступи у вези са пружањем помоћи у складу са овим споразумом.
- (3) Ако припадник спасилачке јединице или појединачни експерт замољене Уговорне стране проузрокује штету трећем лицу на територији државе Уговорне стране молиће у вези са пружањем помоћи у складу са овим споразумом, Уговорна страна молиља сматара се одговорном за такву штету.
- (4) Одредбе горе поменутих ставова овог члана се не примењују на случајеве где је штета проузрокована намерно или услед немара.
- (5) Одредбе ставова од 1. до 4. овог члана примењују се искључиво на штете које наступе током спровођења овог споразума на територији државе Уговорне стране молиље.
- (6) Надлежни органи држава Уговорних страна блиско сарађују у разјашњавању личних повреда, смрти и оштећења који су наступили у вези са пружањем помоћи у складу са овим споразумом. У ту сврху они размењују неопходне информације.
- (7) Одредбе овог члана се такође примењују у случају када је држава било које Уговорне стране држава транзита.

Члан 13.

Везе

Надлежни органи држава Уговорних страна обезбеђују телефонске, радио и остале везе између органа, спасилачких јединица и појединачних експерата на месту пружања помоћи.

Члан 14.

Остали облици сарадње

- (1) Уговорне стране, у складу са циљевима овог споразума, такође развијају остале облике сарадње, а посебно у следећим областима:
 - а) узајамно обавештавање о претњама од појаве, појавама и последицама ванредних ситуација;
 - б) образовање и обука у области заштите, спасавања и пружања помоћи, посебно преко информативних састанака, курсева, обука, семинара и осталих облика сарадње;
 - ц) размене научних и техничких информација, знања и искуства са циљем да се предвиде и спроведу неопходне операције, елиминишу ризици ванредних ситуација и последице ванредних ситуација на делотворан начин;
 - д) развијање и производња заштитне и спасилачке опреме.
- (2) Надлежни органи држава Уговорних страна обавештавају једни друге о могућности наступања ванредне ситуације, или о наступању ванредне ситуације, чије се последице шире или могу да се проширене на територију државе друге Уговорне стране. Такве информације се достављају у писаном

или усменом облику на званичном језику дотичне Уговорне стране и на енглеском језику. Информација достављена у усменом облику мора одмах бити потврђена у писаном облику.

- (3) Одредбе овог споразума се сходно примењују на припреме и спровођење заједничких обука.
- (4) Уговорне стране одређују услове сарадње националних хуманитарних организација приликом пружања помоћи у складу са овим споразумом и приликом пружања помоћи трећим државама.

Члан 15.

Решавање спорова

Све спорове који проистекну из тумачења или спровођења овог споразума решавају Уговорне стране путем преговора или дипломатским путем.

Члан 16.

Однос Споразума са осталим међународним споразумима

Одредбе овог споразума не утичу на права и обавезе Уговорних страна који произилазе из других међународних споразума који обавезују Уговорне стране.

Члан 17.

Завршне одредбе

- (1) Овај споразум се закључује на неодређено време.
- (2) Овај споразум ступа на снагу деведесетог (90) дана од дана достављања последњег писменог обавештења којим Уговорне стране обавештавају једна другу о испуњењу националних захтева неопходних за ступање на снагу овог споразума.
- (3) Свака Уговорна страна може да предложи измене и допуне овог споразума у писаном облику; такве измене и допуне ступају на снагу на начин и на дан поменут у ставу 2.
- (4) Свака Уговорна страна може раскинути овај споразум у писаном облику дипломатским путем. Споразум престаје да важи деведесетог (90) дана од дана достављања обавештења о раскидању другој Уговорној страни.
- (5) Обавезе чије испуњење започне али се не оконча до датума престанка важења овог споразума регулишу одредбе овог споразума до њиховог потпуног извршења.

Потписано у Братислави дана 4. октобра 2011. године у два оригинална примерка, од којих сваки садржи текст Споразума на српском, словачком и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају било каквог разилажења у тумачењу, текст на енглеском има предност.

**За Владу
Републике Србије**

**Ивица Дачић, с.р.
први потпредседник Владе-
заменик председника Владе
министар унутрашњих послова**

**За Владу
Словачке Републике**

**Даниел Липшиц, с.р.
министар унутрашњих послова**

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.